|  |  |
| --- | --- |
| **УКРАЇНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ НАУКИ І ТЕХНОЛОГІЙ** | |
|  | **СИЛАБУС**  «Прикладна лінгвістика та сучасні проблеми перекладознавства» |

|  |  |
| --- | --- |
| **Статус дисципліни** | вибіркова |
| **Код та назва спеціальності та**  **спеціалізації (за наявності)** | 035 Філологія  035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська |
| **Назва освітньої програми** | Германські мови та літератури (переклад включно) |
| **Освітній ступінь** | перший (бакалаврський) |
| **Обсяг дисципліни**  (кредитів ЄКТС) | 4 |
| **Терміни вивчення дисципліни** | 2 семестр |
| **Назва кафедри, яка викладає дисципліну, абревіатурне позначення** | Філологія та переклад (ФП) |
| **Мова викладання** | українська |

**Лектор (викладач(і))**

|  |  |
| --- | --- |
|  | Безруков Андрій Вікторович  канд. філол. наук, доцент  доцент. каф. філології та перекладу  a.v.bezrukov@ust.edu.ua  https://ust.edu.ua/faculty/emt/kafedra/ftp/sostav/personal\_page/265  УДУНТ, вул. Лазаряна, 2, ауд. 5402  Боговик Оксана Аурелівна  канд. філол. наук, доцент  доцент. каф. філології та перекладу  o.a.bohovyk@ust.edu.ua  https://ust.edu.ua/faculty/emt/kafedra/ftp/sostav/personal\_page/602  УДУНТ, вул. Лазаряна, 2, ауд. 5402 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Передумови вивчення дисципліни** | Практичний курс основної іноземної мови (англійська)  Вступ до мовознавства/Мовознавство та сучасна теорія лінгвістики/Теорії дискурсивності та методика створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами/Етика та естетика |
| **Мета навчальної дисципліни** | Метою вивчення дисципліни є набуття студентами теоретичних знань з прикладної лінгвістики, ознайомлення їх з предметом і методами аналізу мовного матеріалу, які вирізняють сучасну прикладну лінгвістику з-поміж інших лінгвістичних дисциплін, ввести студентів у проблемне поле дисципліни, набуття практичних навичок опрацювання дослідницьких завдань за допомогою комп’ютерної техніки, зокрема у транслатологічному вимірі |
| **Очікувані результати навчання** | ОРН 1 Володіти основними поняттями і категоріями прикладної лінгвістики і сучасного перекладознавства  ОРН 2 Орієнтуватися у тенденціях розвитку прикладної лінгвістики і напрямів мовознавчої науки в Україні й світі  ОРН 3 Пояснювати взаємозв’язок і взаємодію теоретичної та прикладної лінгвістики, а також інших суміжних наук і напрямків  ОРН 4 Визначати перспективи оптимізації кожної із функцій мови в різних напрямах прикладного мовознавства та виконувати завдання відповідно до практичного застосування для цього лінгвістичних знань  ОРН 5 Співвідносити поняттєвий апарат теоретичної та прикладної лінгвістики і перекладознавства з реальними фактами та явищами професійної діяльності та використовувати його для вирішення фахових завдань  ОРН 6 Визначати адекватний набір методів і методик для виконання завдань прикладного характеру  ОРН 7 Використовувати основні технології, орієнтовані на опрацювання природномовної інформації, розробляти мовні технології та нові методи розв’язання практичних завдань у галузі використання мови  ОРН 8 Критично оцінювати набутий досвід із позицій останніх досягнень філологічних та комп’ютерних наук та соціальної діяльності |
| **Зміст дисципліни** | Лекції Прикладна лінгвістика як галузь мовознавства. Теоретичні аспекти ПЛ. Проблеми сучасної ПЛ  Типологічна класифікація мов  Комп’ютерна лінгвістика  Проблеми квантитативної лінгвістики Лінгвістичні та нелінгвістичні аспекти перекладу Основи машинного перекладу  Актуальні проблеми науки про переклад  Лінгвістичні основи опису перекладу.  ***Лабораторні роботи***  Взаємозв’язок прикладної лінгвістики з іншими дисциплінами  Зникнення й диференціація мов  Мовна біографія особистості  Мовний матеріал в лінгвістичних дослідженнях  Проблеми перекладознавства на сучасному етапі розвитку  Взаємодія перекладознавства та лінгвістики. |
| **Контрольні** **заходи та критерії** **оцінювання** | Семестрова оцінка студента формується за 100-бальною шкалою як сума оцінок контрольних заходів (КЗ1 та КЗ2). Максимальні оцінки контрольних заходів: КЗ1 – 40; КЗ2 – 60; мінімальні оцінки складають 50% від зазначеного максимального обсягу за КЗ1, КЗ2. Для отримання загальної позитивної оцінки з дисципліни оцінка має бути не менше ніж 50 балів. |
| **Політика викладання** | За порушення принципів академічної доброчесності під час будь-якого методу оцінювання (списування – виконання тестів з залученням зовнішніх джерел інформації, крім дозволених для використання; обман – видають індивідуальні завдання, які виконані третіми особами, як власні) студенти несуть відповідальність. У випадку списування студент направляється на повторне складання тесту поточного контролю або не зараховуються бали за виконання тесту модульного контролю. У випадку обману студенту надається нове індивідуальне завдання з можливістю повторної перевірки викладачем.  У випадку незгоди з результатами поточного, семестрового контролю здобувач освіти звертається до екзаменатора за роз’ясненням/або з незгодою щодо отриманої оцінки. У випадку незгоди з прийнятим рішенням екзаменатора здобувач освіти звертається у письмовій формі до декану факультету/директора ННЦ з умотивованою заявою щодо неврахування екзаменатором важливих обставин під час оцінювання. Декан факультету/директор ННЦ ухвалює рішення за заявою здобувача освіти, керуючись аргументами, якими здобувач освіти мотивує свою незгоду з оцінкою, і поясненнями (усними чи письмовими) екзаменатора. |
| **Засоби навчання** | За умови аудиторних занять навчальний процес потребує використання мультимедійного проектора (ЗН1), персональних комп’ютерів, або планшетів з доступом до мережі інтернет (ЗН2).  За умови дистанційного навчання необхідна програма для організації відеоконференцій Zoom (ЗН1), комп’ютер/планшет/телефон (ЗН2). |
| **Навчально-методичне забезпечення** | *Основна:*   1. Карпіловська Є.А. Вступ до прикладної лінгвістики: комп’ютерна лінгвістика. Донецьк : ТОВ «ЮгоВосток, Лтд», 2006.188 с. 2. Волошин В.Г. Комп’ютерна лінгвістика : навч. посіб. Суми : ВТД “Університет. книга”, 2004. 382 с. 3. Глинський Я.М. Практикум з інформатики: навч. посіб. Львів : Деол, СПД Глинський, 2003. 224 с. 4. Пещак М.М. Нариси з комп’ютерної лінгвістики. Ужгород : Закарпаття, 1999. 200 с. 5. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. Кіровоград : РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. 200 с. 6. Литвин І.М. Перекладознавство : науковий посібник. Черкаси : Видавництво Ю. А. Чабаненко, 2013. 288 с.     *Додаткова:*   1. Корунець Ілько В. Вступ до перекладознавства. Вінниця : Нова книга, 2008. 512 с. 2. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: навчальний посібник / за ред. В.К. Шпака. Київ : Знання, 2005. 310 с. 3. The Handbook of Applied Linguistics / Alan Davies, Catherine Elder, Eds. Oxford : Blackwell Publishing Ltd, 2004. 866р. 4. Evans V. Cognitive linguistics : An Introduction. Edinburgh : Edinburgh University Press, 2006. 830 p. |